



不同母語背景的譯者共同參與論壇。

臺灣故事的全球航路

從 2025 臺灣文學翻譯暨出版國際論壇 看外譯的下一步

撰文 | 王琳茱 · 圖片提供 | 臺文館

美國、英國、韓國、捷克、波蘭、日本，在這些異國文壇中，臺灣作家的作品正悄悄攬住讀者目光，而這股文學浪潮的推手，就是由作家、譯者、出版社、版權代理以及臺灣文化機構組成的造浪團隊。臺文館於2025年11月11日盛大舉辦「言嶼交響：2025臺灣文學翻譯暨出版國際論壇」，一舉邀請各國講者，讓臺灣本地讀者與關心臺灣文學外譯的產學界人士齊聚府城，一窺臺灣文學如何在海外擷獲文學愛好者的心。

臺灣文學的面貌是什麼？這個問題，往往縈繞在朝海外推廣臺灣文學的有志之士心中。本次論壇集結長期耕耘臺灣文學外譯的外籍譯者與出版人，藉由他們在第一線的經驗與視角，帶我們看見「他者」如何望向臺灣。當日三場精彩緊湊的論壇中，也讓人看見臺灣文學正透過翻譯這座橋梁，成為世界文壇中一股獨特且不可忽視的力量。

當島嶼的獨白，成為世界的對話

向海外推廣臺灣時，「如何與國際接軌」是不斷出現的自我叩問，然而，春山出版總編輯莊瑞琳在論壇中提出了一個擲地有聲的觀點：「差異」已成為臺灣文學的優勢。她以《臺灣漫遊錄》為例，書中出現大量濃厚的臺灣元素，甚至多語夾雜，然而在譯者金翎的翻譯下，英文版讀者竟也與臺灣讀者一樣對這部作品產生共鳴。

甫獲文化部頒發文化獎章的韓國譯者金泰成則帶來令人振奮的消息，在韓國，臺灣文學正經歷一場前所未有的熱潮。作家陳思宏的小說《鬼地方》，以其獨特的彰化永靖鄉土色彩、家族的愛恨糾葛以及同志身分的認同掙扎，在韓國創下三萬冊的驚人銷量，再度證明了越是在地的故事，越能觸動普世的情感。而2025年的首爾國際書展以臺灣作為主題國，十五萬張門票在開展前全數售罄，顯示韓國大眾對臺灣故事的好奇與渴望。

將目光轉向日本，譯者魚住悅子則點出了另一種「差異」魅力。她長年致力於將臺灣原住民族文學譯介給日本讀者，而據她觀察，臺灣文學帶給日本讀者一種截然不同的自然觀與生命哲學，例如臺灣的原住民族文學為日本讀者帶來在日本自身文學傳統中難以尋得的新視野。她也以吳明益的作品在日本發行文庫本為例，說明臺灣作品已漸漸在日本閱讀市場站穩腳步。

曾與臺文館合作編輯《臺灣的滋味：臺灣當代小說選》的波蘭漢學家梅西亞（Maciej Artur Gaca），在論壇中以歷史傷痕角度出發，牽起波蘭與臺灣的共同過去，雖然兩國地理位置相隔甚遠，卻同樣經歷過漫長的威權統治與轉型正義的陣痛。梅西亞表示，波蘭讀者之所以能與臺灣文學產生共鳴，是因為他們在臺灣作品中讀到了似曾相識的傷痕與掙扎。透過翻譯，兩個受傷的靈魂在紙頁間相遇，也因此梅西亞說：「翻譯，是建構同理心的基石。」（Translation is the infrastructure of empathy.）而這種由歷史經驗串連的深層連結，也將讓兩邊文化的交流更加堅固與長久。



《臺灣漫遊錄》英文版
Taiwan Travelogue
楊双子 | 著
金翎 (Lin King) | 譯
Graywolf Press | 出版 (2024)



《鬼地方》韓文版
귀신들의 땅
陳思宏 | 著
김태성 (金泰成) | 譯
민음사 (民音社) | 出版 (2023)



Tajwan na końcu języka –
współczesne opowiadania tajwańskiej
(《臺灣的滋味：臺灣當代小說選》)
林海音、蕭颯、鄭清文、巴代、李昂、
賴香吟、黃崇凱、洪明道 | 著
Hanna Gau (高漢娜)、Katarzyna Proctor、
Katarzyna Sarek (倪可賢)、
Maciej Szatkowski (馬奇) | 譯
Wydawnictwo Officyna s. c. | 出版 (2023)

譯者在縫隙中開路： 一場文學的遠征

「言嶼交響：2025臺灣文學翻譯暨出版國際論壇」搭配首次移至臺灣辦理的「臺灣文學英譯工作坊」舉辦，這場工作坊從上百名有志從事臺灣文學英譯的申請者中篩選出二十名精銳，邀請旅居紐約的新加坡籍譯者暨小說家程異（Jeremy Tiang）擔任導師，延續臺文館過去四年來與英國文學翻譯中心（British Centre for Literary Translation）合作的基礎，回到臺灣本土培育下一批臺灣文學英譯生力軍。

具有豐富華文作品英譯經驗的程異在論壇中呼籲，有志投身臺灣文學英譯的譯者莫將自己視為出版業的局外人，他強調譯者本身具備珍貴的雙語能力與文學品味，在產業中不可或缺，因此應該積極透過書展、協會、工作坊等管道，與編輯、版權代理和其他譯者建立長期關係。同時，他也強調翻譯是需要長期淬鍊的技藝，鼓勵譯者盡量挑戰不同風格、不同作家的語氣，讓自己得以應對各種文本。

英國Honford Star出版社編輯暨共同創辦人Anthony Bird與英國文學翻譯中心常務總監Anna Goode則從產業實務出發，談論譯者如何運用多元管道拓展自身的職涯道路。Anthony以出版人的角度，強調譯者本身就是書籍的重要推手，並一步步解析譯者可以如何向出版社推介書籍。Anna則慷慨分享多項譯者可運用的豐沛資源，鼓勵譯者依自身需求找到最合適的管道，持續拓展屬於自己的文學翻譯之路。



《山豬·飛鼠·撒可努》英文版
Hunter School

亞榮隆·撒可努 | 著
Darryl Sterk (石岱嵩) | 譯
Honford Star | 出版 (2020)

光磊國際版權公司創辦人譚光磊也在主持中向與談者拋出科技議題，探問出版業如何使用AI，Honford Star出版社編輯Anthony以自家出版作品為例，說明小型出版社更重視人類真實情感的表達，例如Honford Star在出版排灣族作家亞榮隆·撒可努的《山豬·飛鼠·撒可努》英譯版時，特地邀請臺灣藝術家設計書籍封面，以彰顯最道地的臺灣視角，進而展現出在AI時代下，他們重視的是人性對於文學作品的真實詮釋。

Slow Trading： 建立在理解之上的版權交易

2024年7月，捷克風車出版社（Větrné mlýny）主辦的「作家朗讀月」（Authors' Reading Month）邀請臺灣作為主題國，一舉讓捷克與斯洛伐克讀者認識31位臺灣作家，因此本次論壇特地邀請出版社執行長Renata Obadálková以及策展人Pavel Drábek教授來臺，親自分享去年臺灣作家在中歐精彩的文學交流經驗。

Pavel Drábek教授當時主辦作家朗讀月中的出版論壇，他強調這些場合與其他以版權



Ostrov na rozcestí. Literární mapa Tchaj-wanu
（《十字路口的島嶼：臺灣文學地圖》）

Táňa Dluhošová (路丹妮)、Šimon Suk (宋詩孟) | 編
Větrné mlýny (捷克風車出版社) | 出版 (2025)

交易為核心的書展不同，作家、譯者與編輯在此相會的目的並非交易，而是共同生活、朗讀、對話，讓彼此先成為朋友，建立雙方的文化理解。這種「先理解，後商業」的模式雖然緩慢，卻能奠下深厚的信任基礎，進而持續雙方的合作關係，產出更具溫度的出版品。

事實上，捷克風車出版社就在2025年推出臺灣文學選集《十字路口的島嶼：臺灣文學地圖》，書中集結2024年訪中歐的臺灣作家文本，同時加上臺灣歷史與文化介紹，讓在遠方的捷克讀者也能深入理解臺灣社會的歷史文化紋理。Pavel將這本書喻為一封獻給臺灣的情書，承載著文學盛會所孕育出的深厚情誼。

臺灣文學出海的後盾

這次論壇中也凸顯出小型獨立出版社在推廣臺灣文學中扮演的關鍵角色。雖然大型出版社擁有雄厚資本，但往往是那些充滿熱情與使命感的小型出版社願意承擔風險，引進風格獨特、具實驗性的臺灣作品，讓海外市場初步認識臺灣文化。對於這些小型出版社



與會的學者詹閱旭交流經驗，討論翻譯的想法。

而言，制度支持正是關鍵。靈活的資助機制或駐村計畫，乃至於差旅補助以及試譯計畫，這些政府資源都能夠成為小型出版社的「後盾」，讓他們能夠繼續在出版產業中勇往直前，拓展世界對臺灣文學的認識。

臺灣作家持續寫出豐富多元的文學作品，記錄下臺灣社會獨有的複雜面向與生命力，然而必須經由譯者的翻譯與海外出版社的投入，才能讓這份經驗成為人類共同的資產。長久以來，譯者隱身在書籍生產鏈中孤軍奮戰，但就如同臺文館館長陳瑩芳於開幕致詞所說，文學翻譯這條路不容易，建立社群（community）至關重要，因此本次論壇集結臺灣文學外譯出版產業的各方人馬，為新銳譯者引路。如今臺灣文學已逐漸在世界各地興起漣漪，有望在作者、譯者、出版業者、版權代理與臺灣文化機構的推波助瀾下，讓漣漪交匯成浪潮，一波一波拍向彼岸。